

Con il patrocinio del



Comune di Parma



UNIVERSITÀ
DI PARMA

Con il contributo di



Patrocino di:



8th

IL TRADUTTORE VISIBILE

25 - 26 settembre 2017

Palazzo delle Carrozze, V.le S. Michele, 9 - Parma

LUNEDÌ 25 SETTEMBRE

Il cibo è cultura. Parliamone bene!

9.15 *Saluto delle autorità*

9.30 *Apertura dei lavori*

Moderatrice: TERESINA ZEMELLA

9.30 *ELENA FAVA (Università di Parma) e
ELISA TASSARA (Social Media Strategist)*
"Selfie Express your #foodidentity"

9.50 *METELLA PATERLINI
(Associazione Italiana Traduttori Interpreti)*
"Il paziente mangia o assume un alimento?
Approccio alla traduzione della scienza dell'alimentazione"

10.10 *Discussione*

10.20 *Coffe break*

10.50 *FEDERICA SCARPA (Università di Trieste)*
"La cucina italiana in inglese: un esempio di contaminazione
e globalizzazione di lingua, cultura e identità"

11.10 *LICIA REGGIANI (Università di Bologna) e
CHIARA DENTI (Università di Bologna e Paris Nanterre)*
"A cena fra le lingue: la dimensione eterolingue del cibo nel romanzo
francofono contemporaneo. Alla ricerca di strategie traduttive"

11.20 *Discussione*

Pausa pranzo

Traduzioni, trasposizioni e adattamenti del testo sacro

Moderatrice: MARIA CANDIDA GHIDINI

14.30 *LUCA MAZZINGHI (Pontificia Università Gregoriana)*
"La revisione della Bibbia CEI"

14.50 *BRUNO OSIMO (Civica Scuola Interpreti e Traduttori di Milano)*
"I cambiamenti prototesto-metatesto, un modello con
esempi basati sulla traduzione della Bibbia"

15.10 *PAOLO BRANCA (Università Cattolica del Sacro Cuore)*
"Il Corano in italiano: le molte versioni di un testo intraducibile"

15.30 *Discussione*

15.45 *Coffe break*

16.15 *STEFANO ARDUINI (Università di Roma Link Campus)*
"La traduzione come storia concettuale,
antropologie dell'amore nella Bibbia"

16.35 *GUALTIERO ROTA (Università di Parma)*
"Straniera, prostituta o donna libertina? Riflessioni di metodo
in margine alle traduzioni greca e latina del Siracide"

16.55 *DAVIDE ASTORI (Università di Parma)*
"Perché tradurre Testi Sacri in una lingua pianificata. Il caso dell'esperanto"

17.15 *Discussione*

MARTEDÌ 26 SETTEMBRE

Traduzioni, trasposizioni e adattamenti del testo sacro

Moderatore: ENRICO MARTINES

9.00 *MICHELA VENDITTI (Università l'Orientale di Napoli)*
"Il Salterio dei poeti russi del '700: G.R. Derzhavin"

9.20 *STEFANO BERETTA (Università di Parma)*
"La mediazione filologica del testo sacro agli albori
dell'indoeuropeistica: le traduzioni tedesche della Bhagavadgita"

9.40 *BRUNA CONCONI (Università di Bologna)*
"Le riscritture aretiniane del testo sacro in Francia: traduzioni e ritraduzioni"

10.00 *Discussione*

10.20 *Coffe break*

10.50 *ESTERINO ADAMI (Università di Torino)*
"Traduzione, adattamento e complessità del Sacro nei graphic novel indiani"

11.10 *CARLO VAROTTI (Università di Parma)*
"Fondare lo stato: Machiavelli e l'Esodo"

11.30 *MICHELE GUERRA (Università di Parma)*
"In luogo del sacro: religioni del corpo nel cinema di Pasolini"

11.50 *Discussione*

12.00 *Premiazione gara di traduzione inedita per studenti*

Chiusura dei lavori

Segreteria: D.U.S.I.C. - Area di Lingue
V.le San Michele, 9 - 43121 Parma • Tel. 0521 034716 - Fax 0521 034712

Responsabili
Comitato Scientifico: Michela Canepari e Simonetta Anna Valenti

Comitato Scientifico: Stefano Beretta, Nicoletta Cabassi, Maria Candida Ghidini, Enrico Martines,
Olga Perotti, Alba Pessini, Elena Pessini, Maria Valero, Teresina Zemella
e Sandra M. Talone

Con il patrocinio e il contributo di: Università degli Studi di Parma, Comune di Parma
Fondazione CariParma, Consorzio del Prosciutto di Parma
Consorzio del Parmigiano-Reggiano, Giornata Europea delle Lingue